



BEKANNTMACHUNG

einer Markterhebung für die Ermittlung von Wirtschaftsbeteiligten für die Einladung zum Verhandlungsverfahren zur Vergabe des Auftrages für die Redaktion des Südtiroler Sportjahrbuchs 2019

Ausschlussfrist der Einreichung der Interessenbekundungen: 7. Juni 2019, 12 Uhr

Das Ressort Europa, Sport, Innovation und Forschung, Amt für Sport, hat die Notwendigkeit ermittelt, eine Markterhebung durchzuführen, um anschließend mit einem Verhandlungsverfahren fortzufahren, im Sinne des Artikels 36, Absatz 2, Buchstabe a) des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50, betreffend den „Kodex der öffentlichen Verträge“, in geltender Fassung.

Artikel 36, Absatz 2, Buchstabe b), des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 sieht vor, dass die Vergabestellen bei der Vergabe von Dienstleistungen und Lieferungen mit einem Betrag gemäß den Schwellenwerten laut Artikel 35 desselben Gesetzesvertretenden Dekrets ein Verhandlungsverfahren nach vorheriger Konsultation von mindestens fünf Wirtschaftsbeteiligten durchführen, welche unter Berücksichtigung eines Rotationskriteriums der Einladungen aufgrund einer Markterhebung oder mittels Verzeichnisse von Wirtschaftsbeteiligten ermittelt wurden.

ES WIRD BEKANNTGEGEBEN

dass das Ressort Europa, Sport, Innovation und Forschung, Amt für Sport, mit der gegenständlichen Markterhebung Wirtschaftsbeteiligte ermittelt, die im Besitz der unten angeführten Teilnahmevoraussetzungen sind und interessiert sind, am Verhandlungsverfahren für die gegenständlichen Leistungen teilzunehmen.

1. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Im Rahmen seiner jährlichen Tätigkeit gibt das Ressort Europa, Sport Innovation und For-

AVVISO

di indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata per l'affidamento dell'incarico per la redazione dell'Annuario dello sport altoatesino 2019

Termine perentorio per la presentazione delle manifestazioni di interesse: 7 giugno 2019, ore 12

Il Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, ha rilevato la necessità di svolgere un'indagine di mercato per procedere successivamente ad una procedura negoziata ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a), del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recante il "Codice dei contratti pubblici", e successive modifiche.

L'articolo 36, comma 2, lettera b) del decreto legislativo m. 50/2016 prevede che le stazioni appaltanti procedano all'affidamento di servizi e forniture di importo alle soglie di cui all'articolo 35 dello stesso decreto legislativo mediante procedura negoziata, previa consultazione di almeno cinque operatori economici individuati sulla base di indagini di mercato o tramite elenchi di operatori economici, nel rispetto di un criterio di rotazione degli inviti.

SI RENDE NOTO

che il Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, individua tramite la presente indagine di mercato operatori economici in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito elencati ed interessati a partecipare alla procedura negoziata per le prestazioni in oggetto.

1. OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO

Nell'ambito della propria attività annuale, il Dipartimento Europa, sport, innovazione e



schung, Amt für Sport, in gedruckter und digitaler Form das Südtiroler Sportjahrbuch heraus, einen Jahresrückblick der für Südtirol relevanten Sportereignisse mit Text, Fotos, Videos.

2. GESCHÄTZTER BETRAG

Der gesamte geschätzte Ausschreibungsbeitrag beläuft sich auf 32.500,00 €, zuzüglich MwSt.

3. WESENTLICHE VERTRAGSBEDINGUNGEN

Die wesentlichen Bedingungen des Vertrages mit dem Wirtschaftsbeteiligten, welcher als Gewinner des Verhandlungsverfahrens ermittelt wird, sind folgende:

- die Redaktion des Südtiroler Sportjahrbuchs 2019 muss in Absprache mit dem Ressort Europa, Sport Innovation und Forschung, Amt für Sport, erfolgen (Text, Bild, Video);
- die Seitenansicht und die Grafik müssen dem Layout der letzten drei Ausgaben entsprechen;
- das Sportjahrbuch muss über alle für Südtirol relevanten Sportereignisse im Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember 2019 berichten, in chronologischer Reihenfolge mit Hintergrundgeschichten, und zusätzlich Statistiken und Ergebnistabellen beinhalten;
- Videos müssen in der Druckversion über QR-Codes auf Youtube oder einem gleichartigen Webdienst abrufbar sein;
- das Sportjahrbuch muss 180 Seiten umfassen und dreisprachig sein (etwa 45% Deutsch, 45% Italienisch und 10% Ladinisch), es ist keine Übersetzung vorgesehen;
- dem Ressort Europa, Sport Innovation und Forschung, Amt für Sport, muss periodisch ein Inhaltsbericht vorgelegt werden;
- innerhalb 30. September 2019 muss dem Ressort Europa, Sport Innovation und Forschung, Amt für Sport, die definitive Version für den Zeitraum Jänner-Juni vorgelegt werden;
- die Dateien für den Druck und die

ricerca, Ufficio sport, pubblica l'Annuario dello sport altoatesino, in forma stampata e digitale, una retrospettiva annua degli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige con testo, foto, video.

2. IMPORTO STIMATO

L'importo complessivo stimato posto a base di gara è pari a 32.500,00 €, IVA esclusa.

3. ELEMENTI ESSENZIALI DEL CONTRATTO

Gli elementi essenziali del contratto che sarà stipulato con l'operatore economico che risulterà vincitore della procedura negoziata sono i seguenti:

- la redazione dell'Annuario dello sport altoatesino 2019 deve avvenire d'intesa con il Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport (testo, foto, video);
- impaginazione e grafica devono corrispondere al layout delle precedenti tre edizioni
- l'Annuario dello sport deve riportare tutti gli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2019, in ordine cronologico con narrazione dei retroscena, e in aggiunta statistiche e tabelle di risultati;
- i video devono essere disponibili su Youtube o un servizio web analogo via codice QR nella versione stampata;
- l'Annuario dello sport deve comprendere 180 pagine ed essere trilingue (circa 45% in italiano, 45% in tedesco e 10% in ladino), non è prevista la traduzione;
- periodicamente deve essere consegnato un rapporto sui contenuti al Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport;
- entro il 30 settembre 2019 al Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, deve essere consegnata la versione definitiva per il periodo gennaio-giugno;
- i file per la stampa e la pubblicazione digi-



interaktive digitale Veröffentlichung müssen termingerecht geliefert werden;

- alle ausgeführten Tätigkeiten und ausgearbeiteten Produkte müssen durch das Ressort Europa, Sport, Innovation und Forschung, Amt für Sport, mit einer spezifischen Genehmigung validiert werden;
- das Ressort Europa, Sport, Innovation und Forschung, Amt für Sport, übernimmt keine Haftung im Falle der Verwendung von Geräten oder Materialien, welche nicht Eigentum des Auftragnehmers sind – alle im Zusammenhang mit der Redaktion des Südtiroler Sportjahrbuchs 2019 erzeugten Produkte gehen in den ausschließlichen Besitz der Autonomen Provinz Bozen über.

4. DAUER DES BEAUFTRAGUNGSVERTRAGES

Das Vertragsverhältnis beginnt im Juli 2019 und dauert bis Ende Februar 2020.

5. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind die Wirtschaftsbeteiligten laut Artikel 45, Absatz 2, des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung, welche im Besitz folgender Voraussetzungen sind, zugelassen und demzufolge eingeladen, ihre Interessenbekundungen einzureichen:

- **keine Ausschlussgründe** laut Artikel 80 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung;
- **berufliche Voraussetzungen** laut Artikel 83, Absatz 1, Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung: Einschreibung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer;
- **technische und berufliche Leistungsfähigkeit** laut Artikel 83, Absatz 1, Buchstabe c) des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung: in den letzten drei Jahren vor Veröffentlichung der gegenständlichen Bekanntmachung vergleichbare abgeschlossene oder laufende Dienstleistungen in Höhe von mindestens 60.000,00 € zugunsten öffentlicher oder privater Körperschaften durchgeführt haben.

tale interattiva devono essere consegnati puntualmente;

- tutte le attività svolte e i prodotti presentati dovranno essere validati dal Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, con specifica approvazione;
- il Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, non assume alcuna responsabilità nel caso l'affidatario utilizzi dispositivi materiali di cui altri abbiano ottenuto la privativa – tutti i prodotti generati nel contesto della redazione dell'Anuario dello sport altoatesino 2019 rimangono di esclusiva proprietà della Provincia autonoma di Bolzano.

4. DURATA DEL CONTRATTO DI APPALTO

Il rapporto contrattuale inizia in luglio 2019 e dura fino a fine febbraio 2020.

5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono ammessi alla presente indagine di mercato e di conseguenza sono invitati a presentare la propria manifestazione di interesse gli operatori economici di cui all'articolo 45, comma 2, del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche, in possesso dei seguenti requisiti:

- **assenza di motivi di esclusione** di cui all'articolo 80 del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche;
- **requisiti di idoneità professionale** di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche: iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato, e agricoltura;
- **capacità tecniche e professionali** di cui all'articolo 83, comma 1, lettera c) del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche: esecuzione conclusa o in corso, negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del presente avviso, di servizi analoghi a quanto richiesto, per un importo non inferiore a 60.000,00 €, a favore di enti pubblici o privati.



Das Personal, welches in den von Punkt 3 der gegenständlichen Bekanntmachung vorgesehenen Tätigkeiten eingesetzt wird, muss folgende Voraussetzungen besitzen:

- ordnungsgemäße Einschreibung in der Journalistenkammer als Berufsjournalist oder Publizist;
- einschlägige, mehrjährige Erfahrung in der Redaktion von Jahresrückblicken im Sport;
- Verfügbarkeit von hochwertigem Foto- und Videomaterial über die für Südtirol relevanten Sportereignisse im Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember 2019;
- tiefgehende Kenntnis der Südtiroler Sportwelt sowie der für Südtirol relevanten Sportereignisse.

6. AUSWAHLKRITERIUM DES ANGEBOTS

Beim Verhandlungsverfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Markterhebung ermittelten Wirtschaftsbeteiligten teilnehmen werden, wird das beste Angebot nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des Preises und der Qualität gemäß Artikel 33 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, in geltender Fassung, ermittelt.

7. ERMITTLUNG DER WIRTSCHAFTSBETEILIGTEN, WELCHE ZUM VERHANDLUNGSVERFAHREN EINGELADEN WERDEN

Im Anschluss an das Verfahren für die Einholung der Interessenbekundungen wird das Ressort Europa, Sport Innovation und Forschung, Amt für Sport, das Verhandlungsverfahren durchführen, indem jene Wirtschaftsbeteiligten eingeladen werden, ein Angebot einzureichen, welche das eigene Interesse innerhalb der Ausschlussfrist bekundet haben und im Besitz der in der gegenständlichen Bekanntmachung und in der entsprechenden Gesetzgebung vorgesehenen Voraussetzungen sind.

Jene Wirtschaftsbeteiligten, welche die Interessensbekundung nicht oder nach Ablauf der Ausschlussfrist eingereicht haben oder nicht im Besitz der Voraussetzungen sind, werden zum Verhandlungsverfahren nicht zugelassen.

Il personale impiegato nelle attività previste al punto 3 del presente avviso deve possedere i seguenti requisiti:

- regolare iscrizione all'Ordine dei giornalisti in qualità di giornalista professionista o pubblicitista;
- esperienza pertinente pluriennale nella redazione di retrospettive annuali nello sport;
- disponibilità di materiale foto e video di alta qualità sugli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2019;
- conoscenza approfondita del mondo sportivo altoatesino nonché degli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige.

6. CRITERIO DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

Nella procedura negoziata, cui parteciperanno gli operatori economici qualificati ed individuati a seguito della presente indagine di mercato, l'offerta migliore verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla base del prezzo e della qualità in conformità all'articolo 33 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, e successive modifiche.

7. INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI DA INVITARE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, il Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, procederà all'esecuzione della procedura negoziata, invitando a presentare un'offerta gli operatori economici che hanno manifestato il proprio interesse entro il termine perentorio previsto e sono in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Non saranno ammessi alla procedura negoziata gli operatori economici che non hanno presentato una manifestazione di interesse o che l'hanno presentata oltre il termine perentorio previsto o che sono privi dei requisiti richiesti.



Zum Verhandlungsverfahren werden mindestens 5 (fünf) Wirtschaftsbeteiligte eingeladen, sofern vorhanden.

Das Ressort Europa, Sport Innovation und Forschung, Amt für Sport, behält sich die Möglichkeit vor, das Verhandlungsverfahren auch dann durchzuführen, wenn weniger als 5 (fünf) Interessenbekundungen eingehen.

8. MODALITÄTEN FÜR DIE EINREICHUNG DER INTERESSENBEKUNDUNGEN

Die Wirtschaftsbeteiligten müssen ihre Interessensbekundung einreichen, indem sie das der gegenständlichen Bekanntmachung beigelegte Formular ausfüllen und vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnet **innerhalb der Ausschlussfrist vom 7. Juni 2019, 12 Uhr**, an folgende zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) übermitteln: sport@pec.prov.bz.it,

9. BEHANDLUNG DER PERSÖNLICHEN DATEN

Die von den Wirtschaftsbeteiligten mitgeteilten Daten werden gemäß Artikel 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016, in geltender Fassung, ausschließlich für die mit der Durchführung des Verfahrens betreffend die gegenständliche Bekanntmachung verbundenen Zwecke verwendet.

10. INFORMATIONEN

Für Informationen über den Gegenstand der Beauftragung laut Punkt 1 der gegenständlichen Bekanntmachung können sich die Wirtschaftsbeteiligten an das Ressort Europa, Sport Innovation und Forschung, Amt für Sport, wenden:

Telefon 0471 418340

E-Mail sport@provinz.bz.it

Bozen, 21.05.2019

Der einzige Verantwortliche des Verfahrens

Ressortdirektor / Direttore di dipartimento
Ulrich Stofner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Alla procedura negoziata sarà invitato un numero minimo di 5 (cinque) operatori economici, ove esistenti.

Il Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport, si riserva la possibilità di effettuare la procedura negoziata anche in presenza di un numero di manifestazioni di interesse inferiore a 5 (cinque).

8. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONI DI INTERESSE

Gli operatori economici interessati devono presentare la propria manifestazione di interesse, compilando l'apposito modulo allegato al presente avviso, firmato dal legale rappresentante, e trasmetterla al seguente indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) **entro il termine perentorio del 7 giugno 2019 alle ore 12:** sport@pec.prov.bz.it.

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati comunicati dagli operatori economici saranno trattati ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, e successive modifiche, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento della procedura relativa al presente avviso.

10. INFORMAZIONI

Per informazioni sull'oggetto dell'affidamento di cui al punto 1 del presente avviso gli operatori economici possono rivolgersi al Dipartimento Europa, sport, innovazione e ricerca, Ufficio sport:

telefono 0471 418340

e-mail sport@provincia.bz.it

Bolzano, 21.05.2019

Il responsabile unico di procedimento

Papierausdruck für Bürgerinnen und Bürger ohne digitales Domizil

(Artikel 3-bis Absätze 4-bis, 4-ter und 4-quater des gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82)

Dieser Papierausdruck stammt vom Originaldokument in elektronischer Form, das von der unterfertigten Verwaltung gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erstellt wurde und bei dieser erhältlich ist.

Der Papierausdruck erfüllt sämtliche Pflichten hinsichtlich der Verwahrung und Vorlage von Dokumenten gemäß den geltenden Bestimmungen.

Das elektronische Originaldokument wurde mit folgenden digitalen Signaturzertifikaten unterzeichnet:

Name und Nachname / nome e cognome: ULRICH STOFNER

Steuernummer / codice fiscale: IT:STFLCH72T241431B

certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2

Seriennummer / numero di serie: 28570c

unterzeichnet am / sottoscritto il: 21.05.2019

*(Die Unterschrift der verantwortlichen Person wird auf dem Papierausdruck durch Angabe des Namens gemäß Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, ersetzt)

Am 22.05.2019 erstellte Ausfertigung

Copia cartacea per cittadine e cittadini privi di domicilio digitale

(articolo 3-bis, commi 4-bis, 4-ter e 4-quater del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82)

La presente copia cartacea è tratta dal documento informatico originale, predisposto dall'Amministrazione scrivente in conformità alla normativa vigente e disponibile presso la stessa.

La stampa del presente documento soddisfa gli obblighi di conservazione e di esibizione dei documenti previsti dalla legislazione vigente.

Il documento informatico originale è stato sottoscritto con i seguenti certificati di firma digitale:

*(firma autografa sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del soggetto responsabile ai sensi dell'articolo 3, comma 2, del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39)

Copia prodotta in data 22.05.2019